

# Übersetzung der Dialoge

---

## Prevod dijaloga

### 1. lekcija

#### Ko si ti?

U prvoj lekciji ponovićemo tehnike, koje doprinose boljem razumijevanju stranog jezika, ali i odlomke iz prve serije našeg kursa njemačkog jezika, u kojem su predstavljeni glavni likovi.

Andreas Schäfer: student novinarstva, recepcioner hotela Evropa  
Ex: ženski lik iz svijeta mašte  
Gospoda Berger: šefica hotela  
Dr.Thürmann: stalni gost hotela Evropa

Jedna žena traži pozorište Avanti.

Žena: Izvinite, molim Vas, gdje je pozorište Avanti?  
Muškarac: Pozorište Avanti? Pozorište Avanti? Hmm, to ne znam.

### 2. lekcija

#### Šta mogu učiniti za Vas?

Naredne tri scene odigravaju se na recepciji hotela Evropa. U prvoj jedan mladić pita da li smije telefonirati.

Mladić: Dobro jutro, Postoji li ovdje telefon?  
Andreas: Pa naravno.  
Mladić: Smijem li telefonirati?  
Andreas: Kako da ne. Telefon je ovdje. Izvolite.  
Mladić: Hvala. (Okreće broj i pri tom ga nerazgovjetno izgovara.)  
Dva, pet, jedan, devet, nula, četiri.  
(Telefon zvoni, potom neko, na drugom kraju, podiže slušalicu.)  
Žena: Becker.  
Mladić: Schmidt. Dobar dan, gospodo Becker.

U drugom dijalogu Andreas jednoj starijoj dami objašnjava put do željezničke stanice.

Andreas: Dobar dan.  
Starija dama: Izvinite, možete li mi pomoći?  
Andreas: Rado.  
Starija dama: Znate, ja nisam odavde.  
Andreas: Kako Vam mogu pomoći?

Starija dama: Tražim željezničku stanicu.  
 Andreas: Stanica je u blizini.  
 Starija dama: Hvala bogu.  
 Andreas: Vrlo ju je jednostavno naći: idete prvo desno...  
 Starija dama: (ponavlja) Prvo desno...  
 Andreas: A zatim druga ulica...  
 Starija dama: (ponavlja) Druga ulica...  
 Andreas: Ponovo desno.  
 Starija dama: Ponovo desno.  
 Ex: Dakle, prvo desno, onda druga ulica, pa ponovo desno.  
 Starija dama: Puno Vam hvala.  
 Andreas: Molim.

U trećoj sceni Ex traži prijatelje.

Ex: Izvinjavam se, možete li mi pomoći?  
 Andreas: Vrlo rado, poštovana gospodo.  
 Ex: Znate, ja nisam odavde.  
 Andreas: Šta mogu učiniti za Vas?  
 Ex: Tražim prijatelje.  
 Andreas: A tako. Idite prvo lijevo, zatim desno, onda ponovo lijevo, i samo pravo, pravo, pravo...

### 3. lekcija

#### Smješten je u centru

Bračni par traži sobu u hotelu. Hotel Evropa je na žalost pun. Andreas, recepcioner u hotelu, predlaže da nazove drugi hotel i pita ima li tamo slobodnih soba.

Andreas: Dobro večer.  
 Žena: Dobro večer. Tražimo sobu.  
 Andreas: O, jako mi je žao, ali nemamo nijednu slobodnu sobu.  
 Muškarac: Oh, ne. Pa ovo nam je već treći hotel.  
 Andreas: Rado ću za Vas nazvati Karlov hotel. Smješten je u samom centru.  
 Žena: Znam. Tamo smo već bili. Tamo nam je preglasno.  
 Andreas: A šta je sa hotelom Quelle? Jeste li i tamo bili?  
 Wena: Jesmo. Tamo je preskupo.  
 Muškarac: Stalno si nezadovoljna.  
 Ex: Nezadovoljna, nezadovoljna, nezadovoljna ...  
 Andreas: Ama, budi mirna!

S obzirom da je bračni par odbio oba Andreasova prijedloga, on im nudi da nazove jedan pansion.

Andreas: Mogu nazvati i jedan pansion. Pansion König.  
 Žena: Kakav je to pansion?

Andreas: Vrlo je miran. Ali, nije u centru.  
Muškarac: Neka nije. Molim Vas, nazovite tamo!  
Žena: Momenat! Kako da dodemo do njega?  
Andreas: Mogao bih poručiti za Vas taksi. I autobus broj 40 vozi do tamo. Zauzavlja se u samoj blizini.  
Žena: Pa dobro.  
Andreas: Onda ću ih sada tamo i nazvati.

#### 4. lekcija Nemoguće!

Nakon obavljenog posla u hotelu Evropa, Andreasu prilazi šefica hotela, gospođa Berger. Započinje razgovor konstatacijom da on ne izgleda baš zadovoljno.

Gospođa Berger: Zdravo, gospodine Schäfer.  
Andreas: Dobro večer, gospođo Berger.  
Gospođa Berger: Imate li problema?  
Andreas: Ne, zašto?  
Gospođa Berger: Ne izgledate baš zadovoljno.  
Andreas: Ko, ja?  
Gospođa Berger: Pa nego ko drugi.  
Andreas: Ja, ne.  
Gospođa Berger: Hajde Vi, trbuhozborče, ispričajte mi šta je bilo?

Andreas joj ispriča epizodu sa bračnim parom. Gospođa Berger ga podsjeti da je gost – kralj.

Andreas: Dakle, danas je ovdje bio jedan bračni par. Ona je bila nezadovoljna a on nesretan.  
Ex: Nemoguće, oboje nemogući!  
Gospođa Berger: Tako se ne može govoriti o gostima. To je nepristojno!  
Andreas: Imate pravo. Ex, dođi. Idemo kući!  
Gospođa Berger: Ah, Vaš drugi glas ima ime.  
Ex: Nego šta!  
Gospođa Berger: Pa, dobro. Ali, znajte, gost je kralj!  
Ex: Ja sam kralj.  
Andreas: Ne, ti si kraljica.

Na kraju emisije, Ex se oprašta ovako:

Ex: Slušateljica je kraljica.

## 5. lekcija

### Autobus ne može biti šarmantan

Ex i Andreas sada su u Andreasovom stanu. Ex ga nagovara da se igraju.

Ex: Andreas, hoćemo li se igrati?  
Andreas: Ah Ex, tako sam umoran.  
Ex: Ali igra je sasvim jednostavna.  
Andreas: Pa dobro.

Andreas treba pogoditi na koga Ex misli kada kaže *er* (on).

Ex: Dakle, pogađaj. On je ljekar.  
Andreas: Ko?  
Ex: On.  
Andreas: Muškarac?  
Ex: Tačno.

Potom Andreas pogada ko se krije iza riječi *šarmantan*.

Andreas: Dakle, pogađaj! On je šarmantan.  
Ex: Autobus broj 40.  
Andreas: Pogrešno. Autobus ne može biti šarmantan.  
Ex: Ok. Muškarac.  
Andreas: Tačno.

Sada Andreas pogada ko bi mogao biti *šik*.

Ex: Dakle, pogađaj. Ona je šik.  
Andreas: Žena!  
Ex: Pogrešno.  
Andreas: Kako to? Pa samo žena može biti šik.  
Ex: Da, ali pogađaj dalje.  
Andreas: Boca.  
Ex: Ma, hajde.  
Andreas: Možda Francuskinja!  
Ex: Tačno!

U četvrtom krugu Andreas treba pogoditi šta bi to moglo biti *interesantno*. Obratite pažnju: u njemačkom jeziku su sve imenice koje Andreas nabraja u srednjem rodu, što se ne podudara sa Vašim maternjim jezikom.

Ex: Dakle, pogađaj. Interesantno je!  
Andreas: Igra!  
Ex: Pogrešno!  
Andreas: Knjiga!  
Ex: Pogrešno!  
Andreas: Zašto? Knjiga može biti interesantna.  
Ex: Da, ali ja mislim na nešto drugo.

Andreas: Bračni par!  
 Ex: Pogrešno!  
 Andreas: Onda, ne znam.  
 Ex: Hotel!  
 Andreas: Ne, hotel ne može biti interesantan.  
 Ex: Može!  
 Andreas: Ne može! Ali ljudi u hotelu mogu biti interesantni.  
 Ex: Može i hotel!  
 Andreas: Ne može! A sad sam ja na redu.

Sada Ex mora pogađati. Ne primjećuje da je ona osoba, koja se traži.

Andreas: Pogađaj! On je neučtiv.  
 Ex: Ne poznajem.  
 Andreas: Radoznao je.  
 Ex: Ne znam ga.  
 Andreas: On je nevidljiv.  
 Ex: Nepoznat.  
 Andreas: Ona je nevidljiva.  
 Ex: Ko sad, on ili ona?  
 Andreas: Pitam te: bio on, ona ili ono, u svakom slučaju nevidljivo.  
 Ex: Ne znam.  
 Andreas: Jesi li ti nestaško ili vještica?  
 Ex: Ja sam ja.

## 6. lekcija

Možda joj je potrebna pomoć?

Hanu zanima ko se nalazi u sobi br. 15, jer iz nje dopiru glasni povici. Sigurna je da je žena, o kojoj je riječ, sama u sobi.

Hanna: Zdravo, Andrease!  
 Andreas: Dobar dan Hanna! Kako si?  
 Hanna: Dobro. Reci mi, ko je sada u sobi broj 15?  
 Andreas: Gospođa Wimmer. Što pitaš?  
 Hanna: Uvijek priča glasno, a sama je u sobi. Poslušaj!

Hanna i Andreas prisluškuju pred vratima gospođe Wimmer. Iznenada se pojavljuje šefica hotela, gospođa Berger. Gospođa Wimmer je glumica. Ona uvježbava svoju ulogu.

Gospođa Wimmer: Nije!: Ne.  
 Tu!: Ne.  
 Ovdje!: Ne!  
 Gore!: Ne!  
 Tamo.: Ne. Ne. Ne.  
 Pomoć?: Da.  
 Pomoć?: Da!  
 Pomoć?: Da! (Tišina, pauza)  
 Hanna: Možda joj je potrebna pomoć?

Andreas: Zašto je ne pitaš?  
Hanna: Ali ovdje je obješena kartica na kojoj piše: Molim Vas, ne smetajte!

Pojavljuje se gospođa Berger.

Frau Berger: Onda, ne smetajte!  
Hanna: Šta se dešava?  
Frau Berger: Gospođa Wimmer je glumica.  
Hanna: Ah tako. Onda je sve jasno. A kada mogu da joj očistim sobu?

Andreas se vraća na recepciju. Tamo ga čeka jedan posjetilac, koji ima sastanak sa gospođom Wimmer.

Andreas: Dobar dan. Mogu li Vam pomoći?  
Gost: Imam sastanak sa gospođom Wimmer.  
Andreas: A da. Gospođa Wimmer. Soba broj 15. Odmah ću je nazvati. (Telefon zvoni ali se niko ne javlja).  
Gost: To ne razumijem.  
Andreas: Sada ne mogu ometati gospođu Wimmer. Želite li možda pričekati?  
Gost: Ne znam. Ne znam... Ma, recite gospođi Wimmer da ću je nazvati kasnije.

## 7. lekcija

### Moj avion polijeće u devet

Jedan pomalo nervozan gost želi naručiti taksi, koji bi ga sutra ujutro odvezao na aerodrom u Kölnu.

Gost: Smije li se ovdje ikako pušiti?  
Andreas: Naravno da smijete pušiti. Evo pepeljare. Šta mogu učiniti za Vas?  
Gost: Molim Vas, poručite mi taksi, za sutro ujutro.  
Andreas: Rado. Za kada?  
Gost: Dakle, moj avion polijeće u devet sati. Koliko je taksiju potrebno (do aerodroma)?  
Andreas: Otprilike jedan sat.  
Gost: (Računa i razgovara sam sa sobom)  
Aha, jedan sat, tamo bih želio biti u pola devet, vožnja traje sat vremena, dakle u pola osam.  
(Govori glasno) Molim Vas, poručite taksi u sedam sati.  
Andreas: U redu.

Ex je naravno slušala ovaj razgovor, pa imitira gosta, što ljuti Andreasa.

Ex: Da li se ovdje smije pjevati?  
Andreas: Ne, ti to ne smiješ.

Ex: Da li se ovdje smije smetati?  
Andreas: Ex, molim te: Budi mirna!

U međuvremenu na recepciji se pojavio jedan bračni par koji bi želio naručiti buđenje za naredno jutro u sedam sati.

Gošća: Dobro večer.  
Andreas: Dobro večer.  
Gošća: Možete li nas probuditi sutra, sutra ujutro?  
Andreas: Rado. U koje vrijeme? (Kada?)  
Gošća: U sedam i petnaest.  
Andreas: U redu je. Probudiću Vas u sedam i petnaest.  
Gošća: Hvala.  
Andreas: Laku noć!

## 8. lekcija

To ne trebaš

Andreas je kod kuće. Večera i sluša muziku. Odjedanput zazvoni telefon. Ex podiže slušalicu iako joj je Andreas rekao da to ne čini.

Ex: Zvoni telefon, Andreas.  
Andreas: Da, čujem.  
Ex: Treba li da se javim?  
Andreas: Ne. Ne trebaš. Ja ću.  
Ex: (Podiže telefonsku slušalicu) Halo, stan Schäfer. Andreas?  
Tu je. Da ga pozovem?  
Andreas: (Uzima slušalicu od Ex) Andreas Schäfer.

Na telefonskoj liniji je Andreasova majka. Ona je obavijestila Andreasa, da će ga posjetiti

Gospoda Schäfer: Dobro večer, sine moj!  
Andreas: Halo, mama! Kako si?  
Gospoda Schäfer: Reci mi, ko se to javio?  
Andreas: Ma jedna prijateljica.  
Gospoda Schäfer: A tako. Moraš nam je obavezno predstaviti.  
Andreas: Kako to misliš, molim te?  
Gospoda Schäfer: Ne, ne mislim tako. Nego čuj, želimo te posjetiti.

Iako Andreas u tu subotu - na dan posjete- radi, njegovi roditelji će u jedan sat biti u Aachenu. Tada Andraesu ističe radno vrijeme.

Andreas: Baš lijepo. Kada?  
Gospoda Schäfer: Šada, preko vikenda.  
Andreas: Šteta. U subotu moram raditi.

Gospoda Schäfer: Koliko dugo moraš raditi?  
Andreas: Do jedan sat.  
Gospoda Schäfer: Pa to će već ići. Dakle mi stižemo u subotu. Tu smo u jedan sat.  
Andreas: U redu! Do tada.

## 9. lekcija Za mene banane

Andreas provjerava šta ima u frižideru jer želi poći u kupovinu. Zaključuje da mu je frižider gotovo prazan.

Andreas: Prazan, potpuno je prazan!  
Ex: Andreas, šta se dogodilo? Jesi li ljut?  
Andreas: Da! Ne! Frižider je opet prazan!  
Ex: Onda moraš u kupovinu!  
Andreas: To znam i sam. A sada tišina!

Andreas priča sam sa sobom i zapisuje šta sve treba kupiti.

Andreas: Dakle, treba mi hljeb i puter.  
Ex: Hljeb i puter, sir i salama.  
Andreas: Da, sir i salama i voće.  
Ex: Za mene banane, molim.  
Andreas: To ćemo još vidjeti. Hajde! Idemo u kupovinu!

Andreas odlazi u supermarket i od jedne prodavačice traži sir i salamu.

Prodavačica: Dobro večer, šta želite?  
Andreas: Dajte mi malo salame.  
Prodavačica: Koliko?  
Andreas: 150 grama.  
Prodavačica: Još nešto?  
Andreas: Komad sira.  
Prodavačica: Kojeg sira želite?  
Andreas: Planinskog sira.  
Prodavačica: Još nešto?  
Andreas: Ne, to bi bilo sve.  
Ex: (razdragano) Masline! Ovdje ima maslina! Smijem li probati jednu?  
Prodavačica: Želite li još maslina?  
Andreas: Ne, hvala.  
Prodavačica: (tiho, za sebe) Čudno! Vrlo čudno!



## 10. lekcija

### Ti uvijek hoćeš sve da znaš

Andreasovi roditelji došli su po svog sina u hotel Evropu. Tom prilikom susreću šeficu hotela, gospođu Berger.

Andreas: A, tu ste!  
Ex: Ko to?  
Andreas: Moji roditelji. A ti sada učiti!

*Grle se.*

Gospodin Schäfer: „Dan Andreas!  
Andreas: „Dan oče. Kako je proteklo putovanje? (Doslovce: Kakva je bila vožnja?)  
Gospoda Schäfer: Dobro. Hvala. Bez problema.  
Andreas: Baš lijepo. Dobro, hoćemo li krenuti?

(U tom času im prilazi gospođa Berger).

Gospođa Berger: Dobar dan.  
Andreas: Ovo su moji roditelji. A ovo je gospođa Berger, šefica.  
Gospođa Schäfer: Drago mi je, gospođo Berger. Nadam se da Vam moj Andreas ne zadaje brigu.  
Gospođa Berger: Ma ne. On zna sve. On je recepcioner, novinar i trbuhozborac.  
Gospođa Schäfer: Šta, ti si trbuhozborac?  
Andreas: Zar nećemo krenuti?

Gospođa Schäfer u predvorju hotela otkriva porodičnu sliku Bergerovih i započinje razgovor sa gospođom Berger o njenoj porodici.

Gospođa Schäfer: Ne želim biti indiskretna, ali ovo je sigurno Vaša porodica, zar ne?  
Gospođa Berger: Da, tako je. Ovi sprijeda su moj brat i sestra. A ovo sam ja.  
Gospođa Schäfer: To se odmah vidi. A vaši, brat i sestra, žive li i oni u Aachenu?  
Gospođa Berger: Ne. Moja sestra živi u Münchenu. Tamo se udala.  
Gospođa Schäfer: A Vaš brat?  
Gospođa Berger: On je u Frankfurtu.  
Gospođa Schäfer: A Vaši roditelji? Jesu li i oni u Aachenu?  
Gospođa Berger: Ne, oboje su umrli.  
Gospođa Schäfer: Baš mi je žao.  
Andreas: Ti uvijek želiš znati sve.  
Gospođa Schäfer: U redu je.

## 11. lekcija

### Možda u pozorište?

Andreas sa roditeljima sjedi u jednom kafiću u Aachenu. Razmišljaju kako bi mogli provesti poslijepodne.

Gospodin Schäfer: Šta ćemo raditi danas?

Gospoda Schäfer: Danas popodne obavezno želim otići u kupovinu.

Andreas: Kupovinu?

Gospoda Schäfer: Da, pa rasprodaja je.

Andreas: A ti, oče?

Gospodin Schäfer: Rado bih posjetio muzej novina.

Gospoda Schäfer: Naravno da želimo posjetiti i katedralu.

Ex: A ja hoću u disko.

Andreas: Ex, učiti!

Gospoda Schäfer: Ah, to je sigurno bila tvoja prijateljica. Ma gdje je ona?

Andreas predlaže da se nađu u 6 sati, kako bi svi skupa otišli na večeru a možda i u pozorište.

Andreas: U katedralu možemo otići i sutra. A muzej novina otvoren je samo subotom.

Gospoda Schäfer: I trgovine su otvorene samo još danas.

Gospodin Schäfer: To je tačno.

Andreas: Imam prijedlog: ti, mama, idi u kupovinu. Ja s tatom idem u muzej novina. A u 6 sati idemo skupa jesti.

Gospoda Schäfer: A onda. Kuda ćemo onda?

Andreas: Možda u pozorište?

Gospodin Schäfer: Da, ideja je dobra.

Gospoda Schäfer: Šta se još daje? (Doslovno: Šta još ima?)

Andreas: Evo, imam novine.

## 12. lekcija

### Sa studijem je sve u redu

Gospoda Schäfer odlazi u kupovinu. Andreas sa ocem ostaje u kafiću, kako bi još malo porazgovarali.

Gospoda Schäfer: Onda, vidimo se kasnije!

Andreas: Čao!

Gospodin Schäfer: Čao, vidimo se u 6 sati.

(okreće se sina) Pa kako si?

Andreas: Dobro sam, hvala, a Vas dvoje?

Gospodin Schäfer: Majka je jako dobro.

Andreas: A ti?

Gospodin Schäfer: Isto tako. Ali – imam problema.

Andreas: Problema?

Gospodin Schäfer: Da, imam problema s kompjuterom.

Andreas: Imaš kompjuter? Tu sigurno mogu da ti pomognem.

Gospodin Schäfer: Misliš?

Andreas: Sasvim sigurno!

U drugom dijelu razgovora gospodin Schäfer se raspituje kako Andreasu ide studij i kako mu je na poslu.

Gospodin Schäfer: A ti Andreas, kako tvoj studij?  
Andreas: Ša studijem je sve u redu.  
Gospodin Schäfer: Šta sada radiš?  
Andreas: Uskoro ću pisati reportažu o Aachenu.  
Gospodin Schäfer: Lijepo. Hoćeš li nam onda poslati reportažu?  
Andreas: Pa sigurno.  
Gospodin Schäfer: A kako ti je na poslu?  
Andreas: Dobro. Posao mi se dopada.  
Gospodin Schäfer: A gospođa Berger?  
Andreas: Ona je zaista vrlo fina.  
Gospodin Schäfer: Da, i ja to mislim.  
Andreas: Hoćemo li sada krenuti u muzej novina?  
Gospodin Schäfer: Da, vrlo rado.

### 13. lekcija

#### Imate li je i u crnoj boji?

Gospođa Schäfer nalazi se u robnoj kući. Velika je gužva zbog rasprodaje. Cijene robe su u to vrijeme snižene.

Gospođa Schäfer: Uu, što je puno.  
Obavijest preko razglasa: Dragi kupci. Obratite pažnju i na našu ponudu u prizemlju. Bluze za samo četiri marke.

Žamor

Muškarac: Gdje se plaća?  
1. žena: Vidi, kako ti se ovo sviđa?  
2. žena: Pokaži!  
Razglas: Dragi kupci, obratite pažnju na našu ponudu u prizemlju. Džemper i za samo deset maraka.  
Muškarac: Gdje je ovdje kasa?  
Gospođa Schäfer: Ne, ovdje je prevelika gužva za mene.

Gospođa Schäfer odlazi na odjeljenje za žensku konfekciju. Tamo se stvari prodaju po uobičajenim cijenama. Potrebna joj je suknja, ali ni sama ne zna – kakva.

Gospođa Schäfer: Možete li mi pomoći? Tražim suknju!  
Prodavačica: Kako da ne! Koje veličine?  
Gospođa Schäfer: 44  
Prodavačica: Koje boje?  
Gospođa Schäfer: Kakve imate?  
Prodavačica: Pogledajte, imamo jednu žute boje. To je nova jesenja boja.  
Gospođa Schäfer: O ne, žuto mi se ne sviđa. Imate li takvu u crnoj boji?  
Prodavačica: Trenutak. Baš mi je žao. Imamo takvu, ali samo veličine 42.  
Gospođa Schäfer: Ta mi je premala.

Prodavačica: Isprobajte. Tamo iza je kabina.

Gospoda Schäfer isprobava suknju. Zaista joj je premala.

Gospoda Schäfer: Ne, premala je.

Prodavačica: Šteta!

Gospoda Schäfer: Puno Vam hvala. Do viđenja!

Prodavačica: Do viđenja.

#### 14. lekcija

##### To bi trebalo biti vrlo interesantno

Andreas i njegovi roditelji razmišljaju da li da pogledaju pozorišni komad *Groß und Klein* (Veliki i mali), koji je napisao Botho Strauß. Pokušavaju odgonetnuti šta bi mogao značiti naslov.

Andreas: U gradskom pozorištu daje se komad *Groß und Klein* (Veliki i mali) Bothe Strauša.

Gospoda Schäfer: Kažu da je veoma interesantan.

Gospodin Schäfer: A šta treba da znači (naslov) „Veliki i mali“?

Ex: To znači, kakvi su ljudi. Mali ili...

Gospoda Schäfer: (uzbuđeno) Kakvi su ljudi? Veliki ili mali?

Andreas: Ma ne! To ne znači to!

Gospoda Schäfer: (uzbuđeno) Ne, dakle stvarno. To me ne interesuje.

Gospodin Schäfer: Veliki i mali ipak znači kakvi su ljudi. Veliki ili mali?

Ex: Veliki ili mali?

Gospodin Schäfer: Šta mislite?

Ex: Puno ili malo?

Gospodin Schäfer: Kako postupaju?

Ex: Dobro ili loše?

Gospoda Schäfer: I to bi trebalo biti interesantno? Dakle, ja smatram da je ovaj glas interesantan.

Složili su se da odu pogledati *Dreigroschenoper* (Operu za tri groša) Bertolda Brechta.

Andreas: Kako Vam se čini ovo? U operi se daje *Opera za tri groša*.

Ex: Šta znači „Opera za tri groša“?

Andreas: Tri groša znači – jeftino.

Gospoda Schäfer: Kaži mi, molim te, s kim to pričaš?

Ex: Sa mnom!

Andreas: Ex, učuti!

Gospoda Schäfer: Zaista te ne razumijem, Andreas: Jesi li ti zaista trbuhozborac? (Govoriš ti zaista iz stomaka?)

Andreas: Nisam. Ali to ću li objasniti kasnije. Dakle, hoćemo li poći na *Operu za tri groša*?

Gospodin Schäfer: Da, rado.

Andreas: Vi sigurno poznajete pjesmu o Mackie Messer (Mackiju Nožu)!

Ex: (pjeva pjesmu o Mackiju Nožu)

## 15. lekcija

### Čovjek po imenu Macki Nož

Andreas telefonom poziva operu kako bi naručio karte za *Operu za tri groša*.

Prodavačica karata: Dobro večće.

Andreas: Dobro večće. Ima li još slobodnih karata za *Operu za tri groša*?

Prodavačica karata: Za kada?

Andreas: Za večćeras.

Prodavačica karata: Ima ali samo po cijeni od 30 maraka.

Andreas: Uzću tri karte.

Ex: Četiri.

Prodavačica karata: Kako, molim? Žćelite li tri ili četiri karte?

Andreas: Ne, trebaju mi samo tri.

Prodavačica karata: Kako je bilo Vaše ime?

Andreas: Schäfer.

Prodavačica karata: Po karte morate doći do pola sedam.

Andreas: To ću i učiniti. Do viđenja. (Doslovno: Do slušanja)

Prodavačica karata: Do viđenja. (Doslovno: Do slušanja)

Andreas objašnjava o čemu se radi u *Operi za tri groša*.

Andreas: Dakle, radnja *Opere za tri groša* održava se u Londonu. U glavnoj ulozi su razbojnici i prosjaci. Voda im se zove Mackie Messer (Mackie Nož). Već samo ime govori da Mackie stalno sa sobom nosi nož.

Ex: I ovako i onako.

Andreas: U prvoj pjesmi govori se o nedjelima Mackieja Noža. Jedan čovjek je mrtav.

Imao je pare. Pare su nestale. One su sada u rukama Mackieja Noža.

Ex: Razbojnik.

## 16. lekcija

### To je neko čuo

Andreas prića svojim roditeljima, kako je upoznao Ex.

Andreas: Sigurno mi nećete povjerovati u ovu priću. Dakle, bilo je to ovako: Bio sam kod kuće i ćitao knjigu – knjigu o *Heinzel-männchen* iz Kölna. Oni su uvijek noću završavali posao ljudima. Ćitao sam dakle tu priću i sanjario. A onda sam glasno uzviknuo: „I ja žćelim takvu pomoć!“ A potom sam, uzdišući sam sebi rekao: „Tako nešto ionako nigdje ne postoji!“

Gospoda Schäfer: I onda?

Gospodin Schäfer: Pst!

Andreas: Neko je to ćuo.

Gospoda Schäfer: Ko to?

Andreas: Ex! A onda je rekla:  
Ex: Zdravo, evo me, tu sam!

Andreasovi roditelji reagirali su različito. Gospoda Schäfer bila je pomalo zbunjena a gospodin Schäfer želi znati da li Ex pomaže Andreasu.

Ex: Zdravo, tu sam!  
Gospoda Schäfer: Gdje to? Gdje je to ona? Ne vidim je!  
Ex: Ja sam nevidljiva.  
Gospoda Schäfer: I u sve to mi treba da povjerujemo?  
Ex: I ovako i onako!  
Gospodin Schäfer: Kaži Andrease, pomaže li ti ona?  
Andreas: (neodlučno se meškolji)  
Ex: Da, veoma!

## 17. lekcija

### Odakle dolazi naziv „Aachen“?

Andreas obavlja zadatak u okviru studentske novinarske prakse: On intervjuira ljude na ulici. Želio bi od njih saznati odakle potiče naziv Aachen i šta on znači.

Andreas: Izvinite molim Vas, želio bih Vas nešto pitati.  
1. prolaznik: Zao mi je, nisam odavde.  
Andreas: Izvinite molim Vas, želio bih Vas nešto pitati.  
2. prolaznik: Šta to?  
Andreas: Šta mislite, šta znači naziv *Aachen*?  
2. prolaznik: Aachen? Kako to mislite?  
Andreas: Odakle dolazi naziv *Aachen*?  
2. prolaznik: Ne, to Vam ne znam. Znaite li vi?

Andreas sada zaustavlja jednu mladu prolaznicu.

Andreas: Dobar dan. Imam jedno pitanje.  
1. prolaznica: Da, izvolite?  
Andreas: Šta znači *Aachen*?  
1. prolaznica: Nemam pojma. To me ni ne interesuje.

Jedan stariji bračni par zna odgovor na Andreasovo pitanje.

Andreas: Smijem li Vas pitati, šta znači naziv *Aachen*?  
3. prolaznik: Aachen? Aachen?  
Andreas: Da, odakle dolazi naziv *Aachen*?  
3. prolaznik: Pa ranije su ovdje bili Rimljani.  
Andreas: Tačno.  
2. prolaznica: A u Aachenu je ranije bilo puno izvora (vodc).  
3. prolaznik: Tačno. A voda se zvala *aqua*.  
2. prolaznica: Onda naziv *Aachen* dolazi od riječi *aqua* i znači voda.  
Andreas: Da, *aqua* je bio prvi naziv za *Aachen*.  
3. prolaznik: Pričekajte, poslije su ovdje došli Germani.

Andreas: I Aachenu dali ime Ahha.  
2. prolaznica: A to isto znači voda.  
Andreas: Da!

## 18. lekcija

### To sam saznala od njega

Andreas odlazi s roditeljima u šetnju Aachenom. Tamo ima puno izvora vode, kao što je Elisen, čija se voda može piti.

Gospodin Schäfer: Andrease, hoćeš li nam pokazati grad?

Ex: Naravno.

Andreas: (glumi turističkog vodiča) Dakle, vi znate da je Aachen grad vode.

Ex: Aachen znači „voda“.

Gospoda Schäfer: Ali Aachen nije na moru.

Andreas: To je tačno. Ali Aachen ima puno izvora vode.

Gospoda Schäfer: Može li se ta voda piti?

Andreas: Zapravo ne može. Ali ovo ovdje je izvor Elisen iz 1827-e godine. Ova voda se može piti.

Gospoda Schäfer: Htjela bih je probati.

Ex: Odvratnog je ukusa.

Gospoda Schäfer: Kako to ona zna?

Andreas: Ja sam joj rekao.

Gospoda Schäfer: (proba vodu) Stvarno je odvratnog ukusa!

Andreas: Zato je vrlo zdrava.!!!

Sve troje nastavljaju šetnju gradom Aachenom. Andreas im pokazuje poznatu katedralu: u njoj je car Karlo Veliki imao sjedište svoje vlade.

Andreas: Izvolite pogledati – to je katedrala!

Gospodin Schäfer: Ovdje je ranije bila rezidencija Karla Velikog, zar ne?

Andreas: Tačno. Karlo Veliki je ovdje imao svoju rezidenciju.

Ex: Karlo Veliki?

Andreas: On je bio car.

Ex: A zašto je bio baš u Aachenu?

Andreas: Aachen ima puno vrela vruće vode. To je i u ta vremena bilo veoma prijatno.

Ex: Hoćeš li mi pokazati jednom vrela?

Andreas: U redu Ex, obećavam ti da hoću.

Gospoda Schäfer: A ja bih sada željela poći u katedralu.

Gospodin Schäfer: Dobro, to ćemo sada i uraditi.

## 19. lekcija

### Kako se razgovara s carem?

Andreas vodi zamišljeni intervju sa carem Karlom Velikim, krunisanim 800. godine u Rimu.

- Ex: Praviš intervju sa carem?  
Andreas: Da, ali molim te budi mirna.  
Ex: Jesi li nervozan?  
Andreas: Naravno. Kako se razgovara sa carem?  
Glas: Pažnja. Emisija počinje.  
Andreas: Dobar Vam dan, dragi slušaoci. Danas je s nama u studiju naš gost: Karlo Veliki. Dobro nam došli!  
Karlo Veliki: Dobar dan, mladiću.  
Andreas: Upravo ste se vratili s puta.  
Karlo Veliki: Da, bio sam u Rimu.  
Andreas: Sada ste i car ...  
Karlo Veliki: Za mene je to velika čast.  
Andreas: Nijemci Vas zovu Karl Veliki.  
Karlo Veliki: A tako. To je sigurno prevod mog imena „Carolus Magnus“.  
Andreas: Tačno. Francuzi Vas zovu „Charlemagne“  
Ex: A Italijani „Carlo Magno“.  
Karlo Veliki: Molim?

Andreas saopštava Karlu Velikom da je on i dan danas u Aachenu veoma poznat. Postoji čak (Karlsbrunnen) i jedan izvor, koje nosi njegovo ime a tu je i Karlova nagrada, koja se dodjeljuje svake godine.

- Andreas: Kako Vam se dopada Aachen?  
Karlo Veliki: Aachen mi se dopada, pogotovo njegova vrela. Njihova toplota mi jako prija. A Vi, koliko ste Vi dugo u Aachenu?  
Andreas: Godinu dana.  
Karlo Veliki: Kakav je Aachen danas?  
Andreas: Vi ste jako poznati, čak i danas.  
Karlo Veliki: Stvarno?  
Andreas: U Aachenu postoji Karlovo vrelo.  
Karlo Veliki: To mi je čast.  
Andreas: Postoji i Karlova nagrada.  
Karlo Veliki: Karlova nagrada?  
Andreas: Da, nagrada za ujedinjenje Evrope.  
Karlo Veliki: Ah, Evropa! Imao sam dobre veze po cijelom svijetu, Konstantinopolj ...

## 20. lekcija

### Rezervirao sam sobu

Gospoda Berger raspituje se kako je prošao vikend sa roditeljima. Andreas joj priča kako su u pozorištu gledali *Operu za tri groša*.



Andreas: Dobro jutro, gospodo Berger.  
 Gospoda Berger: Dobro jutro, gospodine Schäfer. Je li Vam bilo lijepo s roditeljima?  
 Andreas: Da, hvala. Bilo je vrlo lijepo.  
 Gospoda Berger: Šta ste poduzeli?  
 Andreas: Pokazao sa roditeljima Aachen.  
 Gospoda Berger: I? Je li im se dopalo?  
 Andreas: Vjerujem da jeste. Bilo smo i u pozorištu. Gledali smo *Operu za tri groša*.  
 Ex: Ja nisam!  
 Gospoda Berger: Ah, opet je tu, Vaš drugi glas. On nije bio prisutan?  
 Ex: Ne, na žalost nije.

Jedan gost je pogrešno rezervirao sobu.

Andreas: Dobar dan!  
 Gospodin Müller: Dobar dan! Rezervirao sam sobu.  
 Andreas: Kako je molim Vas, Vaše ime?  
 Gospodin Müller: Müller. Doktor Martin Müller.  
 Andreas: A tako. Telefonirao sam s Vašom sekretaricom. Trenutak, molim Vas. (Evo ga, soba broj 20). Rezervaciju ste izvršili za sutra. A hotel je danas, na žalost, pun.  
 Gospodin Müller: Kako to, molim vas. Ma nemoguće! To mora da je neka zabuna!  
 Andreas: Jako mi je žao, gospodine Müller. Ali Vašu sam rezervaciju upisao za četrnaesti.  
 Gospodin Müller: Za četrnaesti?  
 Andreas: Upravo tako. A danas je tek trinaesti.  
 Gospodin Müller: Jasno, to znam i sam. Trinaesti – nesretan dan. I šta sad da radim?  
 Andreas: Sačekajte trenutak. Idem porazgovarati sa šeficom.  
 Gospodin Müller: Hvala. Kakva glupost.

## 21. lekcija

### Kako da stignem do pošte?

Gospodin Müller želi otići u kongresni centar Eurogres. Izražava se nejasno.

Andreas: Dobro jutro, gospodine Müller.  
 Gospodin Müller: Dobro jutro.  
 Andreas: Jeste li se naspavali?  
 Gospodin Müller: Jesam, hvala, dobro sam se naspavao. Recite mi kako da stignem do centra?  
 Andreas: Sigurno želite vidjeti vijećnicu i katedralu!  
 Gospodin Müller: Ne, oprostite, ja moram u kongresni centar!  
 Andreas: Nije daleko. Možete se odvesti autobusom.  
 Gospodin Müller: Ma ne, poručite mi, molim Vas, taksii!  
 Andreas: Rado.

Jedna gospoda pita Andreasa kako da dođe do Theaterplatz (pozorišnog trga).

Gospoda: Oprostite, željela bih poći do Theaterplatz. Kako da stignem tamo?  
Andreas : Nije daleko. Možete pješke.  
Gospoda : Baš zgodno!  
Andreas : Najprije idite desno, pa opet desno, onda pravo.  
Direktno ćete doći do trga.  
Gospoda : Puno Vam hvala.

Jedan mladić traži poštu.

Mladić : Kako da dodem do pošte? Ima li jedne u blizini?  
Andreas: Ima. Znae li put do željezničke stanice?  
Mladić: Onda idite na željezničku stanicu. Tamo Vam je i pošta.  
Andreas : Puno Vam hvala.

Nevidljiva Ex željela bi otići kod frizera da dotjera svoju nevidljivu kosu.

Ex: Ima li ovdje u blizini neki frizer?  
Andreas: Kuda bi ti?  
Ex: Frizeru.

## 22. lekcija

### U srijedu ujutro u sedam

Jedna gošća se žali Andreasu da joj se u sobi pokvario tuš.

Gošća: Dobro jutro. Željela bih porazgovarati sa šefom.  
Andreas: Dobro jutro. Momenat. Gospođa Berger? Hana, da li je gospođa Berger kod tebe?  
Hana: Nije. Bolio ju je zub. Otišla je zubaru.  
Andreas: Žao mi je. Šefica nije tu. Možda bih ja mogao da Vam pomognem.  
Gošća: Nadam se da možete. Tuš u mojoj sobi se pokvario.  
Andreas: Izvinite, nismo primjetili.  
Gošća: Čijele noći je kapala voda. Ujutro je sve bilo mokro.  
Andreas: Prenijeću to šefici. Sutra ćemo to dovesti u red.  
Gošća: Nadam se. Do viđenja.  
Andreas: Do viđenja.

Nakon povratka u hotel gospođa Berger je pozvala jednu firmu kako bi ugovorila termin za popravku.

Muškarac: Firma Moll, dobar dan!  
Gospođa Berger: Dobar dan, ovdje Berger, hotel Evropa. Pokvario nam se jedan tuš. Može li neko doći (da ga popravi)?

Muškarac: Sačekajte. Danas je ponedjeljak. Kako bi bilo (da dodemo) u petak u devet sati?  
Gospođa Berger: O, ne. Pa to je prekasno. Zar ne može ranije? Vrlo je hitno.  
Muškarac: U srijedu, u sedam ujutro.  
Gospođa Berger: Zar ne može danas ili sutra?  
Muškarac: Pa, dobro. Recimo sutra. Ali, tek uveče.  
Gospođa Berger: Vrlo ste ljubazni. Onda do sutra!

### 23. lekcija Šta se dogodilo?

Andreas se konačno javio dr.Thürmannu, koji ga je davno pozvao u Berlin. Tako je i saznao da dr.Thürmann zapravo treba doći u Aachen.

Dr.Thürmann: Thürmann.  
Andreas: Dobro veče, dr.Thürmann. Ovdje Andreas Schäfer iz hotela Evropa.  
Dr.Thürmann: Dobro veče, gospodine Schäfer.  
Andreas: Dugo Vam se nisam javio. Izvinite, molim Vas.  
Dr.Thürmann: Da, tačno. Pozvao sam Vas da me posjetite. Međutim ja sada dolazim u Aachen.  
Andreas: Baš lijepo. U hotelu Evropa naći će se uvijek slobodna soba za Vas.  
Dr.Thürmann: Znam. Ali ja moram na kliniku.  
Andreas: Oo, baš mi je žao.

Dr.Thürmann saopštava Andreasu da je imao saobraćajnu nesreću. Srećom nije mnogo nastradao.

Dr.Thürmann: Imao sam nesreću.  
Andreas: Automobilsku?  
Dr.Thürmann: Da.  
Andreas: Je li Vam se nešto dogodilo?  
Dr.Thürmann: Ne, nije bilo tako strašno.  
Ex: Šta se desilo?  
Dr.Thürmann: Molim? Je li to bio Vaš glas?  
Andreas (s nelagodom): Nije, nego šta se desilo?  
Dr.Thürmann: Bio sam kod prijatelja. Onda sam krenuo kući. I onda ...  
Ah, to Vam mogu ispričati u Aachenu.  
Andreas: To me raduje.  
Dr.Thürmann: Posjetite me! Biću u klinici za rehabilitaciju.  
Andreas: Sigurno ću Vas posjetiti.  
Ex: I ja isto.  
Andreas: Do videnja.  
Dr.Thürmann: Do skorog videnja – u Aachenu.

## 24. lekcija

### Zaboravio sam

Andreas je posjetio dr.Thürmanna u bolnici u Aachenu. Dr.Thürmann mu priča šta se dogodilo.

(Andreas kuca na vrata sobe dr.Thürmanna.)

- Dr.Thürmann: Da, molim.  
Andreas: Dobar dan, gospodine Thürmann.  
Dr.Thürmann: Dobar dan, gospodine Schäfer.  
Andreas: Kako ste?  
Dr.Thürmann: Dobro! Jako dobro! Samo što je ovdje pomalo dosadno.  
Andreas: Kako Vam se desila nesreća?  
Dr.Thürmann: Zar Vam nisam ispričao?  
Andreas: Jeste! Vraćali ste se od prijatelja, vozili ste se kući. I onda? Šta se dogodilo?  
Dr.Thürmann: Da – Stao sam na semaforu. Bilo je, naravno, crveno!  
Andreas: I onda?  
Dr.Thürmann: Auto iza mene vozio je prebrzo. Vozač je naglo zakočio i došlo je do sudara.  
Andreas: A Vi? Kako ste prošli, šta Vam se desilo?  
Dr.Thürmann: Ništa posebno. Samo što stalno imam glavobolje. Eto to je cijela priča.

Andreas se raspituje kako je dr.Thürmannu u bolnici. U razgovor se uključuje i Ex, što privlači pažnju dr.Thürmanna.

- Dr.Thürmann: A vi? Kako ste Vi?  
Andreas: Dobro, hvala. Samo što imam malo vremena. Posao, pa studije, pa su me posjetili roditelji ...  
Dr.Thürmann: Zato mi se niste javili?  
Andreas: Pa i ne baš. Zaboravio sam. Žao mi je.  
Dr.Thürmann: Znate, malo ste me razočarali. Ali, nije strašno.  
Andreas: Kako liječe Vašu glavobolju?  
Dr.Thürmann: Masažama. A tu su i vrela. Toplota mi itekako prija.  
Ex: To je rekao i Karlo Veliki.  
Dr.Thürmann: Karlo Veliki? Ne čujem dobro. Ali to nije bio Vaš glas, zar ne gospodine Schäfer?  
Andreas: Ne, to nije bio moj glas.  
Ex: To sam bila ja!  
Dr.Thürmann: Vjerujem da i Vi meni morate nešto ispričati.

## 25. lekcija

### Plovidba za Lorelay je predivna

Gošća hotela Evropa moli Andreasa da joj poruči taksi.

Žena:                   Možete li mi poručiti taksi.  
Andreas:               Da, rado. Za kada?  
Žena:                   Odmah, molim Vas.  
Andreas:               U redu. Odmah ću ga poručiti.

U jednoj sobi nedostaju ručnici. Gost moli gospođu Berger da mu pošalje ručnike po sobarici.

Muškarac:            Izvinjavam se, ali možete li mi poslati ručnike. U kupatilu ih nema.  
Gospođa Berger:     Izvinite, danas je velika gužva. Sobarica će Vam odmah donijeti ručnike.  
Gospođa Berger:     Hanna, Hanna! Hoćeš li, molim te, odnijeti ručnike gospodinu Braunu!  
Hanna:                Ah, to sam zaboravila. Odmah ću mu ih odnijeti.

Andreas i gospođa Berger našli su vremena da porazgovaraju o gospodinu Thürmannu.

Gospođa Berger:     Inače, razgovarala sam sa gospodinom Thürmannom.  
Andreas:             Ah, da. Na klinici mu je prilično dosadno.  
Gospođa Berger:     Da, to je i meni rekao. Zato sam ga pozvala da dođe u nedjelju.  
Andreas:             Tako?!

Gospođa Berger:     Zajedno ćemo na plovidbu brodom. Da li biste i Vi s nama?  
Ex:                    Na vožnju brodom?  
Gospođa Berger:     Upravo tako! Vaš drugi glas može također poči s nama.  
Ex:                    Nego šta, Andrease, molim te!

## 26. lekcija

### Plovidba za Lorelay je predivna

Andreas, gospođa Berger, gospodin Thürmann i Ex susreli su se u luci na Rajni. Namjeravaju krenuti na izlet brodom po Rajni, velikoj rijeci koja protiče i kroz Köln.

Andreas:             Ali tamo stoji mnogo ljudi.  
Dr.Thürmann:        Nije ni čudo, po ovakvom vremenu!  
Andreas:             Valjda ćemo dobiti karte.  
Gospođa Berger:     Sigurno hoćemo. Plovidba za Lorelay je jednostavno predivna.  
Ex:                    Lorelay? (Zaneseno) Ja je poznajem. Bila je jako lijepa.  
Dr.Thürmann:        To je opet bio taj glas ... To nije bio Vaš glas, gospodine Schäfer, zar ne?

Gospoda Berger: O, ne. To je bio njegov drugi glas.  
Dr. Thürmann: Odkud dolazi taj glas?  
Gospoda Berger: Tja, to je tajna gospodina Schäfera. (Kao da se obraća Ex)  
Ti tajno, znaš li i ti pjesmu o Lorelay?  
Ex: Ne.  
Gospoda Berger: Onda slušaj dobro!

Brod prolazi pored stijene Lorelay i kapetan priča legendu o ovoj ljepotici.

Muškarac: Sa desne strane vidite Lorelay. Pogledajte pažljivo greben!  
Tamo je bila ona - Lorelay. Bila je prelijepa. Puno, puno  
mornara ju je vidjelo. Jedanput i nikad više. Posmatrajte  
pažljivo stijenu. Možda ćete je i Vi ugledati.

U tom trenutku Andreas saznaje da su u pećini usred stijene živjeli čovječuljci.  
Želio je o tome pitati Ex ali sve je bilo uzalud.

Muškarac: U stijeni je ranije bila pećina. Tamo su, kako se priča, živjeli  
čovječuljci.

Andreas: Ex, jesi li to znala?

Ex: (Ne odgovara)

Andreas: Ex, nešto sam te pitao?

Ex: (Ne odgovara)

Andreas: Jesi li već bila tamo? Dolaziš li i ti od tamo? Ex, poznaješ li  
*Heinzelmännchen*?

Ex, gdje si? Ex, ne čujem te! Ex!

Gospoda Berger: Šta se dešava?

Andreas: Mislim da je Ex otišla.